



Luciana de Mesquita Silva

**Literatura traduzida em foco:
Toni Morrison e *Beloved* no contexto
cultural brasileiro**

Tese de Doutorado

Tese apresentada ao Programa de Pós-graduação em Estudos da Linguagem da PUC-Rio como requisito parcial para obtenção do título de Doutor em Letras/Estudos da Linguagem.

Orientadora: Profa. Marcia do Amaral Peixoto Martins

Rio de Janeiro
Fevereiro de 2015



Luciana de Mesquita Silva

**Literatura traduzida em foco:
Toni Morrison e *Beloved* no contexto
cultural brasileiro**

Tese apresentada como requisito parcial para
obtenção do grau de Doutor pelo Programa de Pós-
Graduação em Estudos da Linguagem da PUC-Rio.
Aprovada pela Comissão Examinadora abaixo
assinada.

Profa. Marcia do Amaral Peixoto Martins

Orientadora
Departamento de Letras – PUC-Rio

Prof. Paulo Fernando Henriques Britto

Departamento de Letras – PUC-Rio

Profa. Eneida Leal Cunha

Departamento de Letras – PUC-Rio

Profa. Maria Clara Castellões de Oliveira

UFJF

Prof. Lauro Maia Amorim

Universidade Estadual Paulista Júlio de Mesquita Filho

Profa. Denise Berruezo Portinari

Coordenadora Setorial do Centro de Teologia
e Ciências Humanas – PUC-Rio

Rio de Janeiro, 6 de fevereiro de 2015.

Todos os direitos reservados. É proibida a reprodução total ou parcial do trabalho sem autorização da universidade, da autora e da orientadora.

Luciana de Mesquita Silva

Licenciada em Letras: Português/Inglês (2004) e Bacharel em Tradução com Ênfase em Português/Inglês (2005) pela Universidade Federal de Juiz de Fora (UFJF). Mestre em Teoria da Literatura (2007) pela mesma universidade. Professora do Curso Superior de Tecnologia em Gestão de Turismo do Centro Federal de Educação Tecnológica Celso Suckow da Fonseca (CEFET/RJ) desde 2008.

Ficha Catalográfica

Silva, Luciana de Mesquita

Literatura traduzida em foco: Toni Morrison e *Beloved* no contexto cultural brasileiro / Luciana de Mesquita Silva; orientadora: Marcia do Amaral Peixoto Martins. – 2015.
202 f. : il. (color.) ; 30 cm

Tese (doutorado)–Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro, Departamento de Letras, 2015.

Inclui bibliografia

1. Letras – Teses. 2. Tradução. 3. *Beloved*. 4. Contexto cultural estadunidense. 5. Amada. 6. Contexto cultural brasileiro. I. Martins, Marcia do Amaral Peixoto. II. Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro. Departamento de Letras. III. Título.

CDD: 400

Agradecimentos

A Deus, por permitir que eu percorresse um longo caminho até chegar aqui.

Aos meus pais, Paulo (*in memoriam*) e Raimunda, por sempre me incentivarem na busca pela concretização dos meus objetivos, orgulhando-se com minhas conquistas, bem como às minhas irmãs, Cristiane e Patrícia, e ao meu namorado, Juliano, pelo apoio e motivação.

À PUC-Rio e à CAPES, pelas bolsas PROSUP e PDSE.

Ao CEFET/RJ, por estimular a qualificação de seus professores e me conceder a oportunidade de me dedicar exclusivamente ao doutorado.

À professora e orientadora Marcia Martins, por toda a dedicação e orientação no decorrer desses anos e, sobretudo, pelo incentivo que sempre me ofereceu para o aprimoramento da minha carreira acadêmica.

Ao professor Edwin Gentzler, por ter aceitado minha candidatura ao estágio de doutorado na University of Massachusetts Amherst e contribuído para o enriquecimento da minha pesquisa.

Às professoras Maria Tymoczko e Lisa Green, cujos cursos oferecidos na University of Massachusetts Amherst foram de grande importância para o refinamento do meu trabalho.

Aos acadêmicos com quem dialoguei sobre o meu estudo durante o estágio de doutorado na University of Massachusetts Amherst – Thomas Roeper, Laura Doyle, Emily Lordi, Carolyn Shread, James Smethurst e Flávia Araújo – pela troca de ideias e reflexões.

Aos professores Paulo Henriques Britto, Eneida Leal Cunha e Maria Clara Castellões de Oliveira, por terem trazido relevantes contribuições para esta tese

durante o exame de qualificação e, juntamente com o professor Lauro Maia Amorim, concordarem em fazer parte da minha banca de defesa de doutorado.

Às professoras Maria Alice Antunes e Giovana Cordeiro, por terem aceitado o convite para também comporem, como suplentes, a minha banca de defesa de doutorado.

Aos tradutores Evelyn Kay Massaro e José Rubens Siqueira, pelas entrevistas concedidas.

À colega de doutorado Marcela Valente, pelas dicas e colaborações.

Aos funcionários da PUC-Rio, em especial à Francisca Oliveira – a famosa Chiquinha – por ser tão atenciosa e prestativa.

Resumo

Silva, Luciana de Mesquita; Martins, Marcia do Amaral Peixoto (Orientadora). **Literatura traduzida em foco: Toni Morrison e *Beloved* no contexto cultural brasileiro**. Rio de Janeiro, 2015, 202p. Tese de Doutorado – Departamento de Letras, Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro.

Esta tese aborda a literatura da escritora afro-americana Toni Morrison traduzida no Brasil. Nesse sentido, são consideradas as seguintes traduções do romance *Beloved* (1987), as quais receberam o título de *Amada*: a de Evelyn Kay Massaro, publicada em 1989 pela editora Best Seller e em 1993 pelo Círculo do Livro, e a de José Rubens Siqueira, lançada em 2007 e, posteriormente, em 2011, pela Companhia das Letras. Utilizando como arcabouço teórico os Estudos Descritivos da Tradução e os Estudos Culturais, complementados pela visão de Lawrence Venuti sobre retraduições, a presente pesquisa visa a determinar e compreender o lugar sistêmico ocupado por Morrison e pelas traduções de *Beloved* no contexto cultural brasileiro em comparação à posição da autora e de seu romance no sistema de origem, os Estados Unidos. Para tanto, são trazidas à tona, entre outros fatores, reflexões sobre aspectos de recepção, focalizando os discursos de críticos, professores, outros autores e tradutores, o papel das editoras envolvidas e as ações de patronagem nos respectivos contextos. Além disso, é proposta uma análise dos paratextos e dos recursos textuais referentes às edições de *Amada*, levando-se em consideração as relações entre literatura, linguagem e questões étnico-raciais.

Palavras-chave

Tradução; *Beloved*; contexto cultural estadunidense; *Amada*; contexto cultural brasileiro.

Abstract

Silva, Luciana de Mesquita; Martins, Marcia do Amaral Peixoto (Advisor).
Translated Literature in Focus: Toni Morrison and *Beloved* in the Brazilian cultural context. Rio de Janeiro, 2015, 202p. Doctoral Dissertation – Departamento de Letras, Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro.

This Ph.D. dissertation addresses the African-American female author Toni Morrison and her translated literature in Brazil. It focuses on the Brazilian translations of her novel *Beloved* (1987), published under the title *Amada*. The first translation was done by Evelyn Kay Massaro and launched by the publishing houses Best Seller and Circulo do Livro, in 1989 and 1993 respectively. The second one, by José Rubens Siqueira, was published by Companhia das Letras in 2007 and, subsequently, in 2011. This study will draw upon both Descriptive Translation Studies and the Cultural Studies, complemented by Lawrence Venuti's view on retranslations. Accordingly, this research aims to determine and understand the systemic function occupied by Morrison and the translations of *Beloved* in the Brazilian cultural context in comparison with the function of the writer and her novel in the source system, the United States. Therefore, reception aspects, focusing on critics, professors, other authors and translators' discourses, as well as the role of the publishing houses and patronage, among other factors, in the respective contexts will be brought to light. Moreover, an analysis of the paratexts and the textual resources relative to *Amada*'s editions will be proposed, considering the relationships among literature, language and ethnic-racial issues.

Keywords

Translation; *Beloved*; U.S. cultural context; *Amada*; Brazilian cultural context.

Sumário

1. Introdução	11
2. Fundamentação teórica	18
2.1. Os Estudos Descritivos da Tradução	18
2.1.1. James Holmes e a origem dos Estudos Descritivos da Tradução	18
2.1.2. A teoria dos polissistemas de Itamar Even-Zohar	20
2.1.3. Gideon Toury e o papel da cultura de recepção na atividade tradutória	26
2.1.4. A metodologia de José Lambert e Hendrik Van Gorp para a análise de traduções	31
2.1.5. André Lefevere e os mecanismos de controle na tradução	34
2.2. Os Estudos Culturais em diálogo com os Estudos Descritivos da Tradução	37
2.2.1. Os Estudos de Tradução Pós-Coloniais e a “virada do poder”: contribuições de Maria Tymoczko e Edwin Gentzler	39
2.3. As retraduições na visão de Lawrence Venuti	43
3. Toni Morrison no contexto cultural estadunidense	46
3.1. Breve panorama da literatura afro-americana	46
3.1.1. Reflexões sobre linguagem e significação	62
3.2. A escritora e suas múltiplas facetas	73
3.2.1. <i>Beloved</i> : algumas coisas jamais são esquecidas	83
4. Toni Morrison no contexto cultural brasileiro	93
4.1. Um olhar sobre questões raciais e literatura produzida no Brasil	93
4.2. Literatura afro-americana traduzida: breve diálogo com alguns estudiosos brasileiros	119
4.3. A (in)visibilidade de Toni Morrison no Brasil	128
5. <i>Amada</i> e suas diferentes edições	135
5.1. A tradução de Evelyn Kay Massaro	135
5.2. A tradução de José Rubens Siqueira	143
5.3. As <i>Amadas</i> brasileiras: perspectivas sobre o polo receptor	149
6. Considerações finais	159
Referências bibliográficas	164
Anexos	181
Anexo 1: <i>Beloved</i> (1987) – Capa	181
Anexo 2: <i>Beloved</i> (1988) – Capa	182
Anexo 3: <i>Beloved</i> (1994) – Capa	183
Anexo 4: <i>Beloved</i> (2004) – Capa	184
Anexo 5: <i>Beloved</i> (2004) – Quarta capa	185
Anexo 6: <i>Amada</i> (1989) – Capa	186
Anexo 7: <i>Amada</i> (1989) – Quarta capa	187

Anexo 8: <i>Amada</i> (1989) – Orelhas	188
Anexo 9: <i>Amada</i> (1993) – Capa	189
Anexo 10: <i>Amada</i> (1993) – Sobrecapa	190
Anexo 11: <i>Amada</i> (2007) – Capa	191
Anexo 12: <i>Amada</i> (2007) – Quarta capa	192
Anexo 13: <i>Amada</i> (2007) – Orelhas	193
Anexo 14: <i>Amada</i> (2011) – Capa	194
Anexo 15: <i>Amada</i> (2011) – Sobrecapa	195
Anexo 16: Entrevista com a tradutora Evelyn Kay Massaro	196
Anexo 17: Entrevista com o tradutor José Rubens Siqueira	199

A matriz das metáforas que inspiram a escrita criativa afro-brasileira-caribenha-americana está fortemente relacionada ao espaço da tradução – os cruzamentos, passagens, interseções, limites e, inevitavelmente, o limbo, o espaço liminar entre os mundos material e espiritual. Fluidez, transição e mudança se tornam mais a norma do que a exceção; a linguagem passa continuamente por processos de interpretação, tradução e reconfiguração.
(Tradução minha)*

Edwin Gentzler, “Translation without Borders”

* “The matrix of metaphors that inform Afro-Brazilian-Caribbean-American creative writing, are closely related to the space of translation—the crossroads, passages, intersections, thresholds, and, invariably, limbo, that liminal space between the material and spiritual worlds. Fluidity, transition, and change become the norm rather than the exception; language is continually undergoing processes of interpretation, translation, and refiguration.”